



### 奈达翻译理论的多维度思考——不存在“奈达信息翻译理论”

(广东外语外贸大学 南国商学院, 广东 510545)

### Multi-dimensional Reflections on Nida's Translation Theory—— On the Non- existence of Nida's Theory of Information Translation

(South China Business College,Guangdong University of Foreign Studies,Guangzhou,Guangdong 510545,China)

- [摘要](#)
- [参考文献](#)
- [相关文章](#)

全文: [PDF \(353 KB\)](#) [HTML \(1 KB\)](#) 输出: [BibTeX](#) | [EndNote \(RIS\)](#) [背景资料](#)

**摘要** 中国翻译理论界有人认为奈达翻译理论包含一种奈达信息翻译理论。“奈达信息翻译理论”实质上不存在,奈达在他的翻译理论中仅仅使用了“信息”二字,没有发展形成“奈达信息翻译理论”。与传统翻译理论相比较,奈达的翻译理论仅仅在术语上更现代,本质上没有突破性发展。奈达的翻译理论是面向信息的转换或变换,不同于香农的信息理论。香农的信息理论是信息通讯理论,面向信息的转移或传递。信息的转换或变换不同于信息的转移或传递。奈达翻译理论中的“信息”与香农信息理论中的“信息”处理者不同,处理方式不同。奈达的翻译理论不可能建立在香农的信息理论的基础上。奈达翻译理论中的“信息”指的是语言的意义和形式。

**关键词:** 奈达 翻译理论 多维度 思考 不存在 信息翻译理论

**Abstract:** The writer of this paper states that in the minds of some Chinese translation theorists there exists Nida's Informational Translation Theory.The writer points out that Nida only uses the term of "message" in his works,which is far enough to develop a theory on "message".Compared with traditional theory,Nida's theory is only developed in the use of modern terms;the essence is just the same as the traditional theory.While Information Theory of Claude E.Shannon aims at transmitting information,Nida's Translation Theory aims at transforming information.Transmitting information is different from transforming information.In the paper,the writer explains in detail the meaning of "message" in Nida's theory.

**Key words:** Nida translation theory multi-dimension reflection non-existence theory of information translation

**作者简介:** 李田心 (1948-), 男, 湖南衡阳人, 广东外语外贸大学教授。

#### 引用本文:

李田心. 奈达翻译理论的多维度思考——不存在“奈达信息翻译理论” [J]. 吉首大学学报：社会科学版, 2011, 32(2): 137-140.

LI Tian-Xin. Multi-dimensional Reflections on Nida's Translation Theory—— On the Non- existence of Nida's Theory of Information Translation[J]. Journal of Jishou University ( Social Sciences ), 2011, 32(2): 137-140.

[1] 岳启业.信息论翻译的多维度探索[J].外语学科, 2010 (4) .

[2] Eugene A.Nida & Charles R.Taber.The theory and Practice of Translation [M].Leiden:United Bible Societies,1969.

[3] 钟信义.信息科学原理[M].北京:北京邮电大学出版社, 2002.

[4] Eugene A.Nida & Charles R.Taber.The theory and Practice of Translation [M].Leiden:United Bible Societies,1969.

[5] 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版社, 2000.

[6] 张今,张宁.文学翻译原理:修订版[M].北京:清华大学出版社, 2005.

#### 服务

- ▶ [把本文推荐给朋友](#)
- ▶ [加入我的书架](#)
- ▶ [加入引用管理器](#)
- ▶ [E-mail Alert](#)
- ▶ [RSS](#)

#### 作者相关文章

- ▶ [李田心](#)

版权所有 © 2012《吉首大学学报（社会科学版）》编辑部

通讯地址：湖南省吉首市人民南路120号《吉首大学学报》编辑部 邮编：416000

电话传真：0743-8563684 E-mail: jsdxxb@qq.com 办公QQ: 44134225

本系统由北京玛格泰克科技发展有限公司设计开发 技术支持: support@magtech.com.cn